

美国的中文教师进修  
EPDA 中文师资讲习班为例  
德意志联邦共和国汉语教学协会年会讲演大纲  
George C. Y. Wang 王清源  
美国乔治华盛顿大学

### 一、概说

一九六〇年以后美国各大学学生对研究中文的兴趣提高。很多大学逐渐教授中文及有关中国研究的各种课程。一九六五年以后美国联邦政府由 Education Professions Development Act 项下拨款或其他基金会的补助，很多大学成立了东亚语文系，东亚研究中心或中国研究中心等。中等学校及小学受此影响，也有开设中文课程者，研究中文及中国问题或东亚问题者日增。

由于各校普遍开设中文课程，第一个发生的问题就是师资问题。大学方面容易请到优良师资，问题较小。像规模较大的耶鲁大学经常为新应聘的讲师举办研习讲解语言学理论及教学法。（耶鲁培养了很多优良中文师资，很多后来都在各大学任教或担任系主任。）但只限于耶鲁的教师，校外人无法参加。中等学校很难找到足够的优良中文教师。为了培养优良的中文师资，也为了使在职的中文教师有进修充实的机会，都需要一个完备的师资培训或高级进修学校，很多大学有中国或东亚研究中心，可供教师进修。但大学的研究中心多属学位性质，完成硕士或博士学位，需要较长时间，对于在职教师进修，不易办到。

西东大学中文教授王方宇博士有见及此乃计划办理暑期讲习班，经美国联邦政府拨款支持，于一九六八及一九六九在西东大学举办两年，成绩辉煌，参加之学员受益极多。学员后来在教学方面都有很好的成绩。有些学员后来在大学任教，也十分成功。兹将一九六九年讲习班概况介绍于后。该讲习班的中文全名为：EPDA 中文师资讲习班。英文全名为：EPDA Institute for Chinese Language and Culture。

### 二、学员之遴选：

因申请者过多，而名额有限。故遴选颇为严格，必须正在中学任教或有意担任中文教师者尤须对教职工作有兴趣，教学有成绩才能录取。遴选系全国性。录取学员来自美国各地，有具有硕士学位者，也有具有博士学位者。华裔及非华裔各占一半，男女兼收。

### 三、课程概况：

每星期上课五天，全部课程七星期。课程包括中文、语言学、教学法、中国文化、语法分析、专题讲演及写作练习等。星期六不上课，但有参观项目。兹简介如下：

#### (1)中文：

亦即语言练习，包括口语练习，语法分析、语音矫正及阅读等。因各学员中文语言基础不同，教学时所用课本亦不相同，因此当开学之初即发生问题。幸而在讲习班教职员的齐心努力之下，立即解决。除编印补充教材外，并将全班分成数小班，使程度不同之学员分别练习。

#### (2)语言学：

先授以现代语言学的基本观念，有所了解。然后即专门讲授中国语言学，因中文与西方语言不同之处很多。中国语言学课程使学员对中国语言作了有系统的分析与研究，而且也建议如何把语言学的理论应用到中文教学。对中、英语法也作了比较。这些对学员以后担任中文教学都有很大的助益。

#### (3)教学方法与教学实习：

不论研究学问或作一件工作，“方法”是非常重要的。中文教学，更是如此。中文教师在教学方面成功与否，与教学方法的关系很大。因此讲习班以及学员对这门课都非常重视。在七个星期中，前两个星期由教授讲解。学员也可以提出自己教学时遇到的问题，大家讨论。在讲解教学方法中，教授强调教中文要注重“听”、“说”、“读”、“写”各方面。中文教师应随时给学生说中文的机会，要随时给学生制造说中文的环境，让学生能充分练习。

除了教学方法以外，关于考试，评定成绩也作了深入的研究。前两个星期关于教学法的讲解以后，接着就是五个星期的教学实习。学员每次教学实习的时间是三十分钟。在教学实习的全部过程都照成电影并录音，三十分钟教学实习后，将照成的电影及录音重新播放，大家检讨。优点及缺点都由教授指出，全体学员都在场。大家都认为这种实习方法所得到的好处最多，也最宝贵。在教学实习之前，学员自己要编订教学计划，有时也要编些补充材料。实习之后还要给学生小考，以测知教学效果。这些材料都要先送给教授审查修正。

顺便还要一提的就是教学实习的对象，也就是实习班的学生。他（她）们都是附近高中的学生，不会中文。在这种实习班学习五个星期，每周五天，每

天上课半小时,然后在语言教室听半小时磁带,结果证明,他(她)们都达到了预期的目标,还培养了他(她)们后来继续学习中文的兴趣。

#### (4)文化课程:

语言和文化有密切的关系,中文教师如果对中国文化有深入的了解,对其教学必有帮助。因此讲习班特别增加了文化课程。曾邀请各专题的专家作专题讲演,包括中国文学史、文字改革、艺术史、建筑、戏剧、音乐、诗等等。不但介绍了各专题的内容,并阐明文化各方面型态代表的中国传统思想。

#### (5)写作练习:

每天下午有学员写作时间,主要有两项写作计划,其一是补充教材的编写,其二是新法考试试题的编拟。因为学员教学时,常有这种需要,这两项写作练习,也都有教授辅导。

#### (6)参观活动:

星期六没有课,但讲习班曾带领学员到有关地方去参观、访问,并交换意见。曾先后到普林斯顿大学应用语言研究中心访问并听取他们的讲演。曾参观纽约中国城听关于书法的讲演,并观摩当众挥毫。参观中国佛教庙堂。参观中国报馆,了解当年排印中文字版。参观经售语言方面教具的公司,向学员介绍如何使用各种教具帮助教中文。

#### 四.教授阵容:

当时参予教课或讲演的教授、学者很多,姓名及担任课程如下(以英文姓氏字母先后为序):

Carrol,		考试原理
Cornfield, Ruth		外文教学法
Chin, Tsung	晋 聪	现代语言学
Duffy,		教育学、阅读
Ku, Y. H.	顾毓琇	诗、音乐、文化
Kuan, L.	关 良	语言、文化
Li, T. Y.	李田意	文学
Montanaro, J.		语言
Tsu, J. B.	祖炳民	讲习班顾问
Wang, Fred F.	王方宇	讲习班主任
		中国语言学、教学法、文化

Wang, George C. Y. 王清源

讲习班副主任

语言、文化

Wu, N.

吴讷孙

艺术、画、建筑

(事隔多年,疏忽或遗忘之处难免。)

#### 五.各方评鉴:

当第七个星期学员快要结业时,讲习班发出评鉴调查。教授、学员以及校内、外各有关人士都曾详细填写。其中当以学员所写或最有反映价值。大体对讲习班课程的安排,教授的讲解以及学校宿舍,饮食各方面都非常满意。尤其对教学实习觉得受益最多。这当然都应归功于王方宇主任的宝贵经验及其精心策划以及各位教职员的努力。

#### Summary

#### Chinese Language Teachers' Training in the United States- EPDA Summer Institute in Chinese Language and Culture

George C. Y. Wang

The George Washington University

After 1960 the interest in Chinese language increased greatly in American colleges, high schools, and elementary schools. Colleges received federal government grants to develop their language departments, and many established centers for Chinese and Asian studies. Such large universities as Yale trained their own newly hired instructors in teaching Chinese, but many college, high school, and elementary teachers had nowhere to receive training. In 1968 and 1969 the federal government provided Education Professions Development Act grants to universities to prepare high school teachers to teach Chinese language and culture. One of these was an intensive seven-week summer program at Seton Hall University that included courses in Chinese language, linguistics, teaching methods, and culture.

Participants were both native and non-native speakers of Chinese and had vastly different competencies in the language, in teaching skills, and in knowledge of Chinese culture. This posed a major problem. It was solved, in part, by dividing students into small groups. Another problem was the disparity in

textbooks and other materials that the participants used in their schools. The staff developed special materials that all could use. One of the most valuable tools for the program was the videotaping of demonstration lessons. Participants planned and presented 30-minute lessons to high school students and then tested them. The lessons were taped and the participants received critiques as they viewed the videotapes.

Much of the program's success came from the carefully structured curriculum and the expertise of the faculty. For example, in the linguistics course, participants learned basic concepts and how to apply linguistic principles in teaching Chinese. In the Chinese literary course, participants read contemporary materials and had lectures on recent literary reforms and the outlook for the future. Part of the culture course was lectures on how painting, architecture, costumes, and other art forms reveal traditional Chinese thought.

Both groups of participants made great progress. Native speakers improved considerably in teaching methods and in preparing supplemental teaching and test materials. Non-native speakers made improvements in these areas also, but their biggest gains were in oral competency and knowledge of the culture. Evaluations from the participants, faculty, and observers verified the program's achievements.

## 《读写》、《说话》、《听力》中的语言教学 ——从一套新编的《中医汉语》谈起

北京语言学院 王砚农

回顾以前用过的教材，我从1953年开始教留学生的汉语到现在，使用过的教材版本很多，教学方法变化也很大。但归纳起来不外以下三种：第一种：五、六十年代的教材为代表，那时的教材多是依据传统大纲编写的。重视系统的语法知识讲解，主要使用翻译法。第二种：七十年代受《英语900句》的影响，句型、替换开始进入了课本。强调听说，重视机械操练，主要使用直接法。第三种：八十年代受功能法的影响，在编法和上法上都有了较大的变化。废除了使用三十多年的溶听、说、读、写于一书的精读课本，而代之以按不同技能，分别设课，重点训练的方法，重新编写了教材。

谈现在新编的《中医汉语》教材，这是从基础谈起。中医的“专业书”，其中“留学生的”是供他们使用的。当然，在内容选择上，与普修课不同。为特定目的而编写的汉语课本，还是有的。前没有这种专门为中医学生编写的教材，因那时学中医的学生很少，只好借文科的教材。近几年来，随着世界各国的中医发展，中医的等级、日益增多，从原来的几个人，发展到现在的两个年级、五、六个班；从只有一、两个亚洲国家的学生，发展到现下在种形式下，我们都有（这些）专业的院单编写一套适用的教材。这套教材在语言